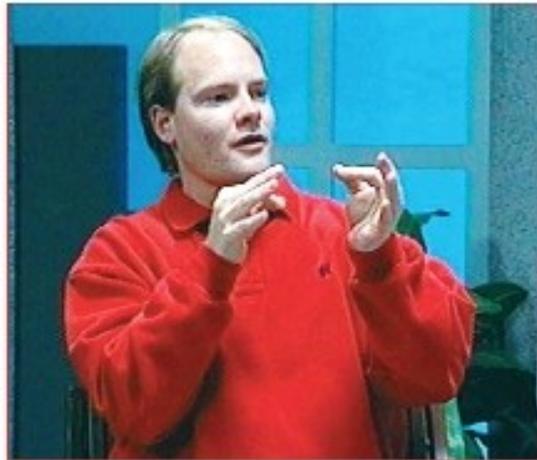


SignWriting

As línguas gestuais são línguas escritas!



Manual1:

Noções básicas sobre SignWriting

Por

Valerie Sutton

Tradução do Inglês para Português por Rafaela Cota Silva.
Exemplos de gestos são da Língua Gestual Americana (ASL).

SignWriting

As línguas gestuais são línguas escritas!

Manual 1: Noções básicas sobre SignWriting

Por Valerie Sutton

Tradução do Inglês para Português por
Rafaela Cota Silva. Os exemplos de gestos presentes
neste livro são da Língua Gestual Americana (ASL)

ISBN: 978-0-914336-94-5
Primeira Edição

Copyright © 2009
Centro Sutton Movement Writing, Inc.
Todos os direitos reservados

**O sistema SignWriting foi inventado
por Valerie Sutton em 1974.**

**Este livro baseia-se no Lições de
SignWriting® escrito por Valerie Sutton**

Desenhos por Frank Allen Paul
Ilustrações por
Ida Candelaria & Jayne Gunderson

Fotografias de Kevin Clark & Lucinda O'Grady Batch
foram retiradas do DVD do Lições sobre SignWriting

Este livro foi preparado com o SignPuddle Online.
SignPuddle Software por Stephen E. Slevinski, Jr

Este manual está disponível online em:
SignWriting Lessons Online
<http://www.SignWriting.org/lessons>

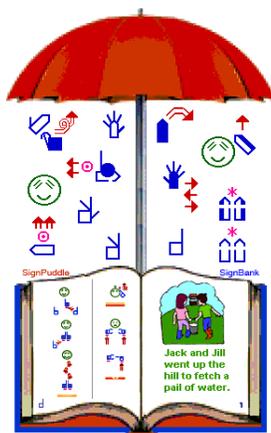
Esta publicação e o sistema SignWriting são de
utilização gratuita
Segundo a Creative Commons Attribution 3.0 License

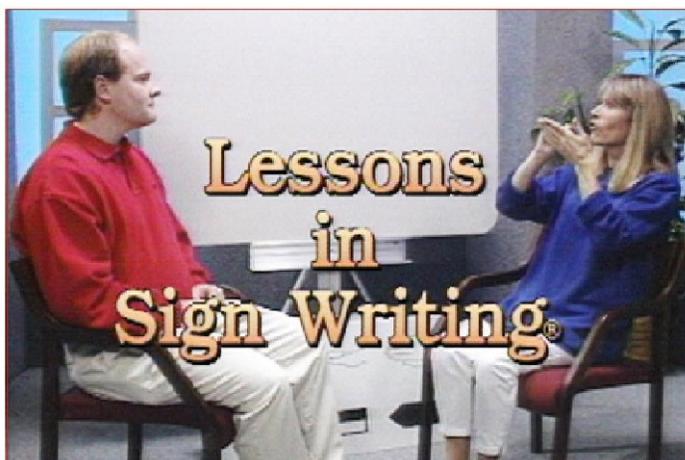
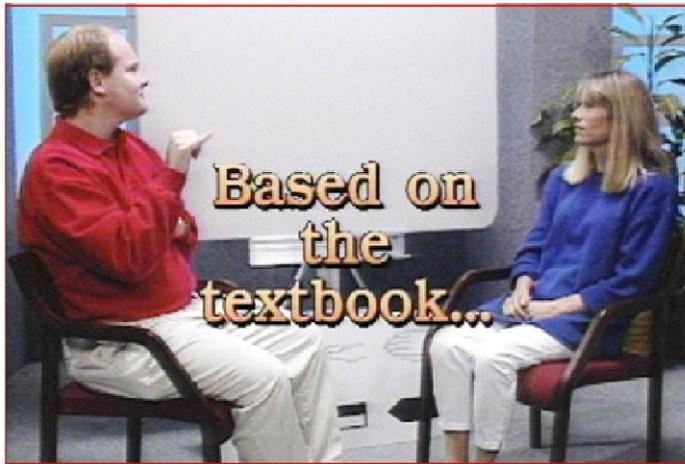
Publicado por
The SignWriting Press
<http://www.SignWriting.org/shop>

The SignWriting Literature Project
<http://www.SignWriting.org/literature>

Deaf Action Committee for SignWriting
<http://www.SignWriting.org/deaf>

Center for Sutton Movement Writing, Inc.
an educational 501c3 non-profit organization
P.O. Box 517 • La Jolla • CA • 92038-0517 • USA
SignWriting.org • SignBank.org • SignPuddle.org
Email: sutton@signwriting.org • Tel 858-456-0098





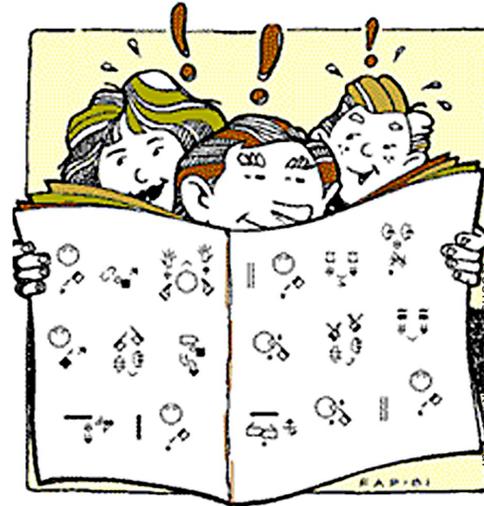
Aprende SignWriting na internet!

Faz download de livros & vê vídeos: www.SignWriting.org/lessons

What Is SignWriting?



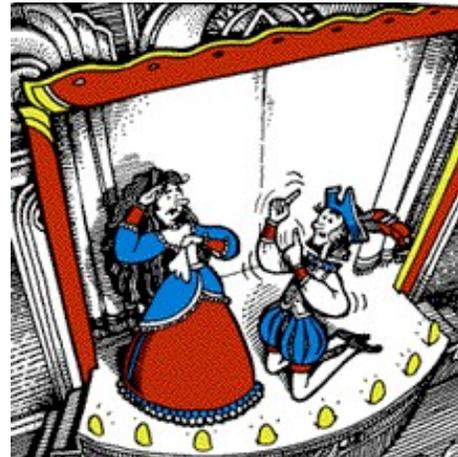
Com o SignWriting,
tu podes....



 **LER**
Língua
Gestual



 **ESCREVER**
Língua
Gestual



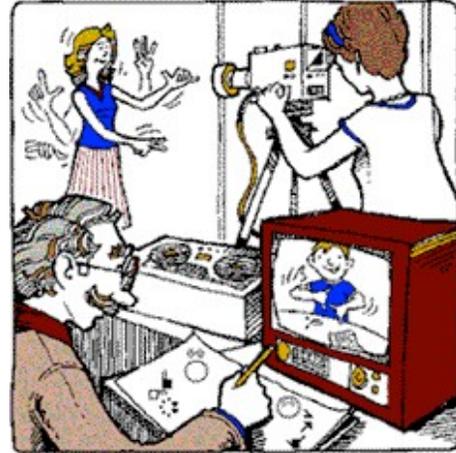
 **PRESERVAR**
Poesia e teatro
em Língua
Gestual

Escreve SignWriting na internet!

Escreve gestos e documentos em Língua Gestual: www.SignPuddle.org



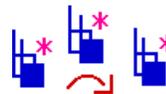
APRENDER
Língua
Gestual



TRANSCREVER
Língua
Gestual



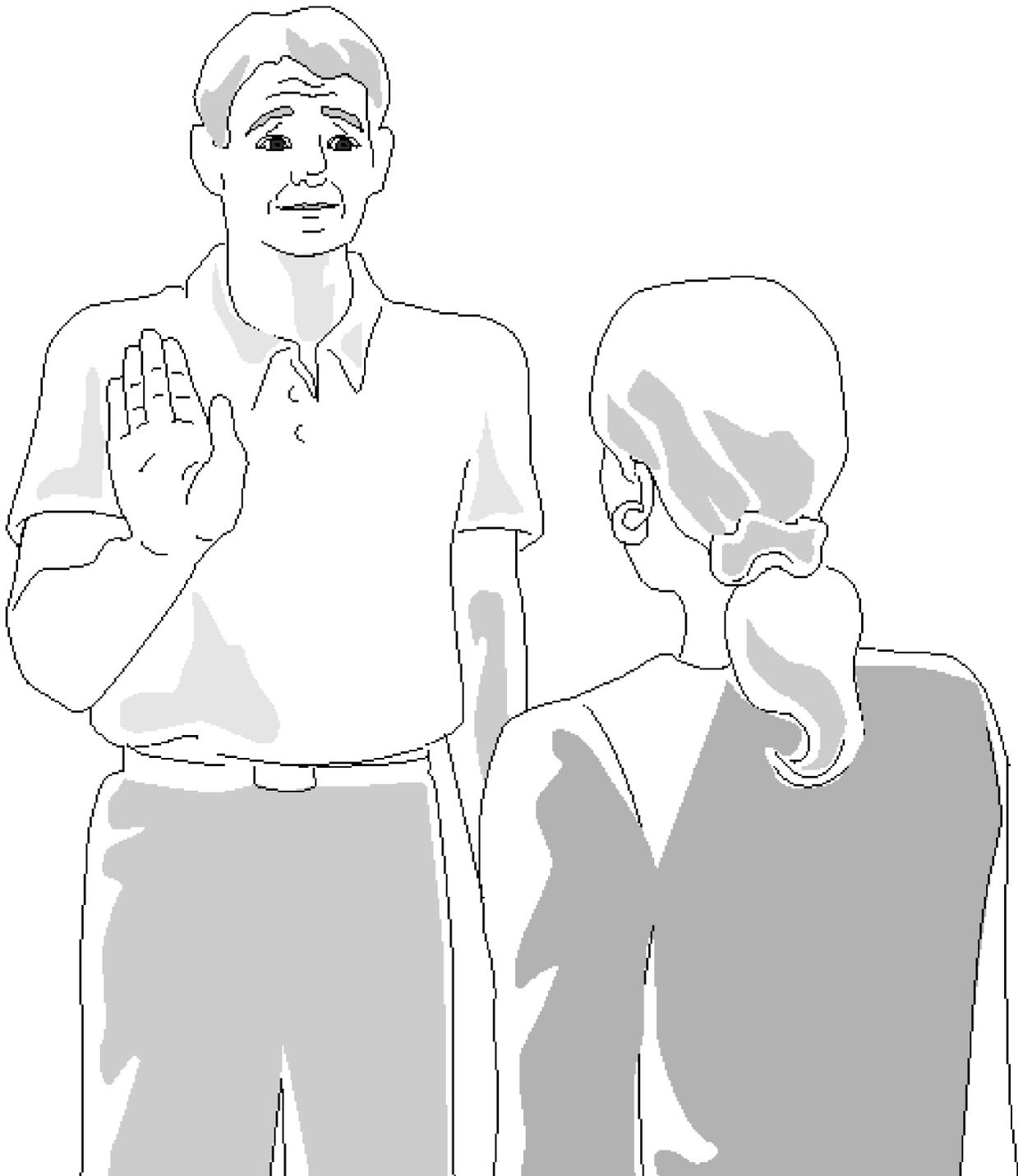
PARTILHAR
Língua
Gestual



CONHECER
Pessoas
Que também
escrevam Língua
Gestual!

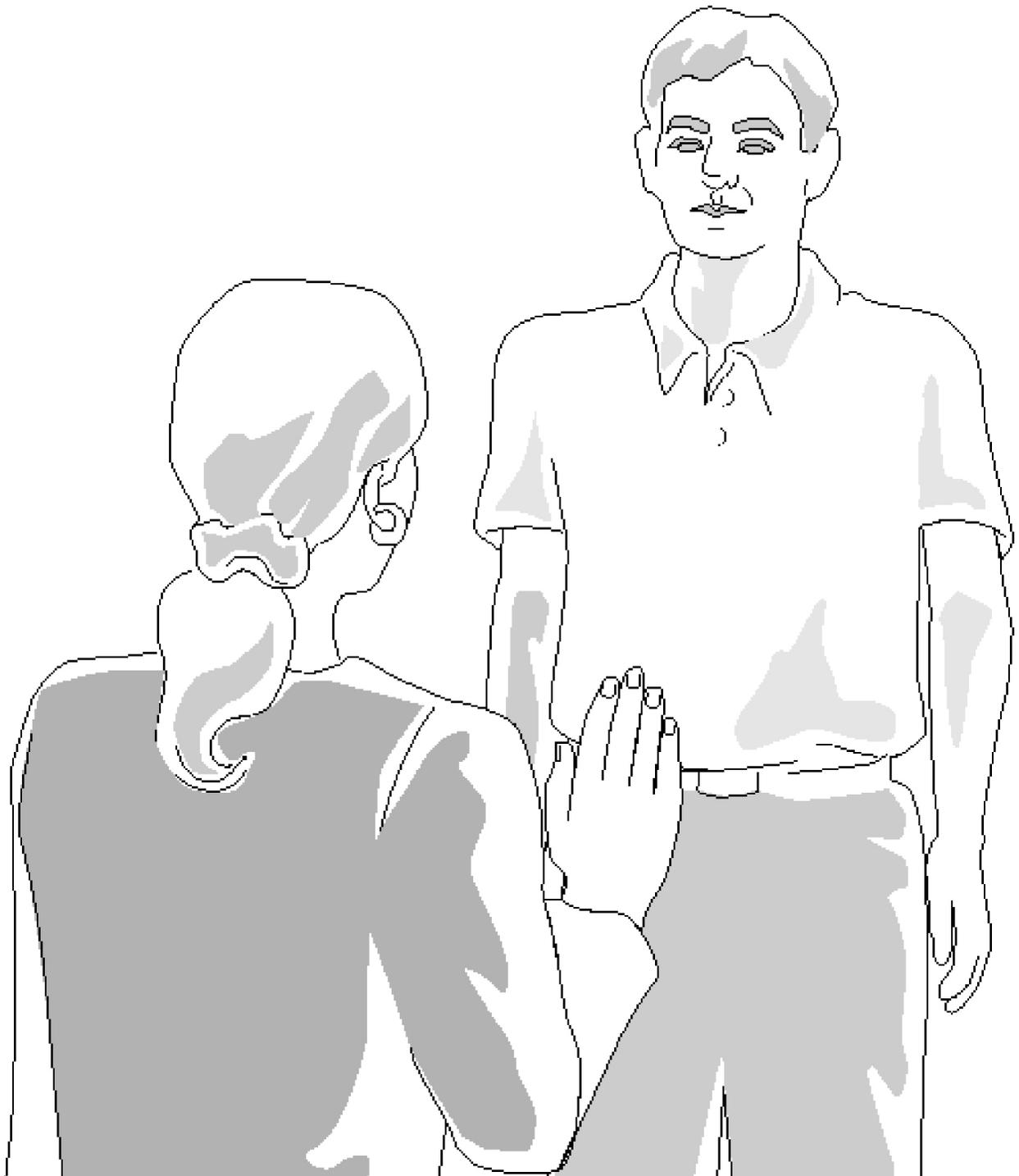
Junta-te à lista de contactos do SignWriting!

Vai a esta página para te juntares: www.SignWriting.org/forums/swlist



Perspetiva do Recetor

Quando alguém está de frente para ti a produzir língua gestual, tu estás numa posição de observador. O lado direito de quem produz língua gestual é o teu lado esquerdo. A isso chama-se perspetiva do recetor.



Perspetiva do Emissor

Quando produzes língua gestual para alguém tu vês os gestos segundo a tua própria perspetiva. A isso chama-se perspetiva do emissor.



A Perspetiva do Emissor

Lê e escreve os gestos como se estivesses a olhar para as tuas próprias mãos, ou seja, segundo a tua perspetiva.



Palma da Mão

Quando vês a palma da tua mão enquanto produzes um gesto, o símbolo utilizado é branco.

A palma da mão é sempre escrita com um símbolo branco.



Mão de lado

Quando vês a tua mão de lado enquanto produzes um gesto, o símbolo utilizado é com uma metade a preto e uma metade a branco.

A parte branca do símbolo representa a palma da mão. A parte preta do símbolo representa o dorso da mão.



Dorso da mão

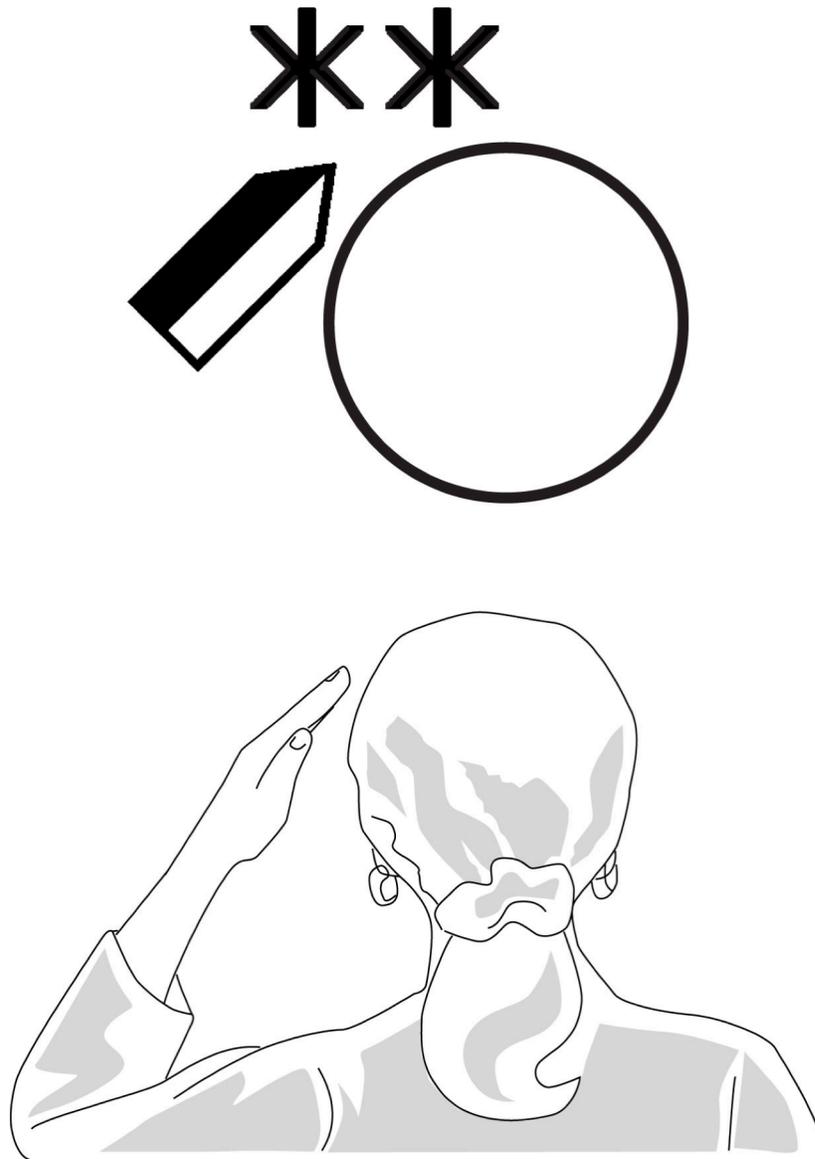
Quando vês o dorso da tua mão enquanto produzes um gesto, o símbolo utilizado é preto.

O dorso da mão é sempre escrito com um símbolo preto.



Lado esquerdo da cabeça

A cabeça, vista por trás, é escrita com um círculo. Quando a mão esquerda está próxima do lado esquerdo da cabeça, o símbolo que representa a mão é colocado à esquerda:



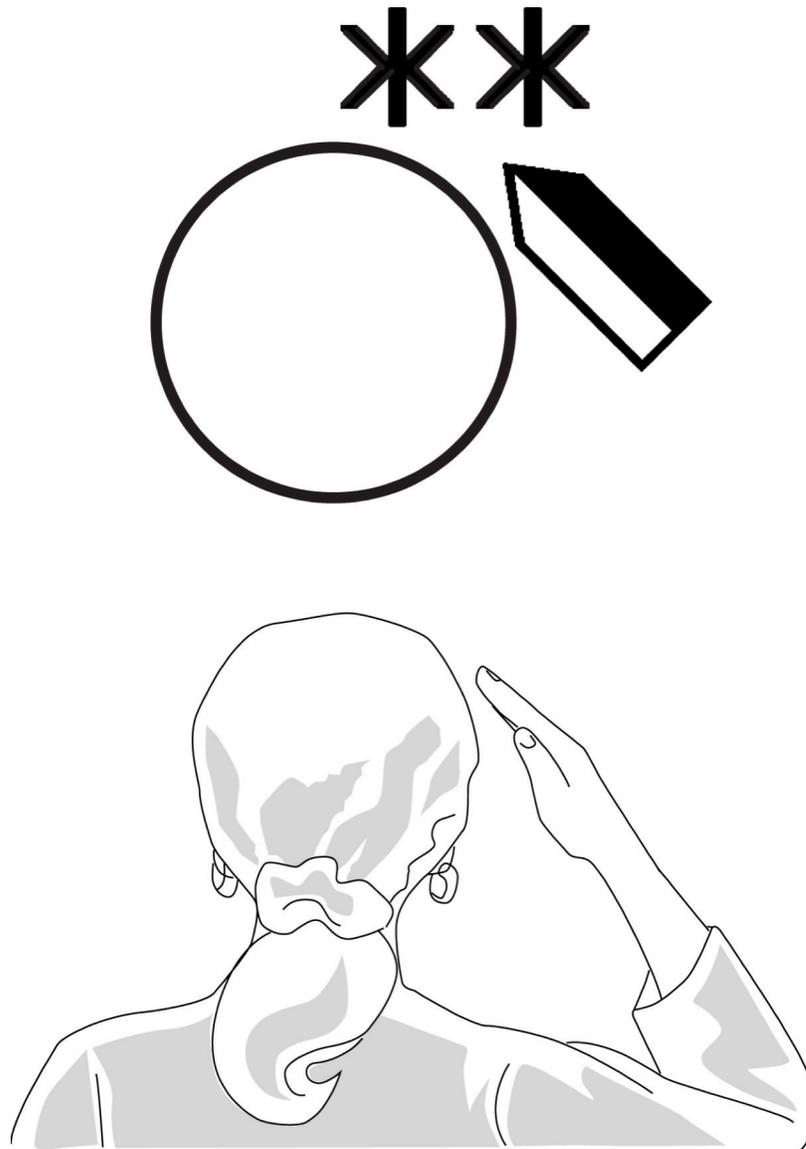
saber

(mão do lado esquerdo)

Nota: o asterisco significa tocar.
Dois asteriscos significam dois toques.

Lado direito da cabeça

A cabeça, vista por trás, é escrita com um círculo. Quando a mão direita está próxima do lado direito da cabeça, o símbolo que representa a mão é colocado à direita:



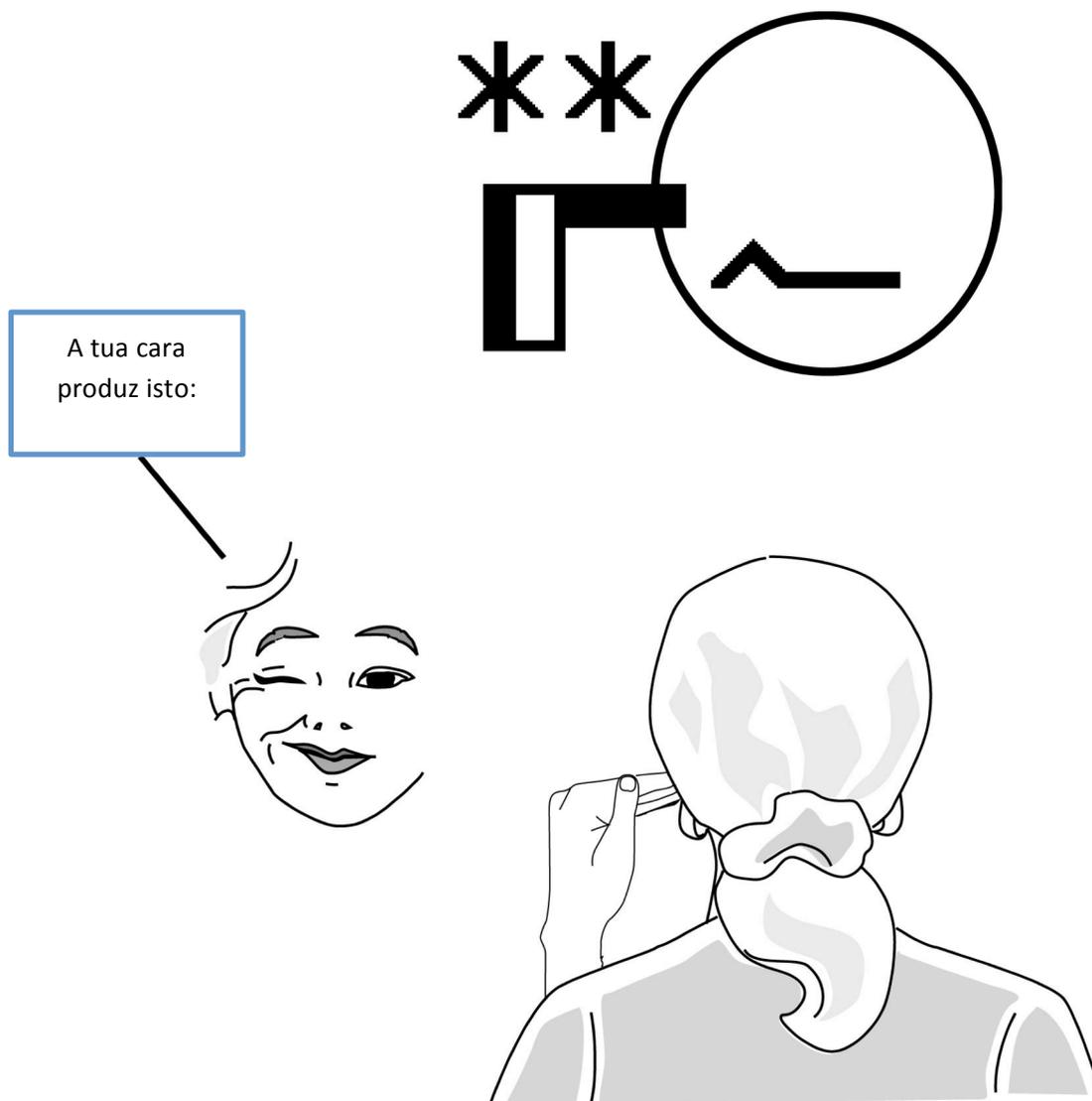
saber

(mão do lado direito)

Nota: o asterisco significa tocar.
Dois asteriscos significam dois toques.

Lado esquerdo da cara

Finge que consegues ver através da parte de trás da cabeça. Tu lêes e escreves aquilo que o teu rosto “faz” enquanto produzes língua gestual:

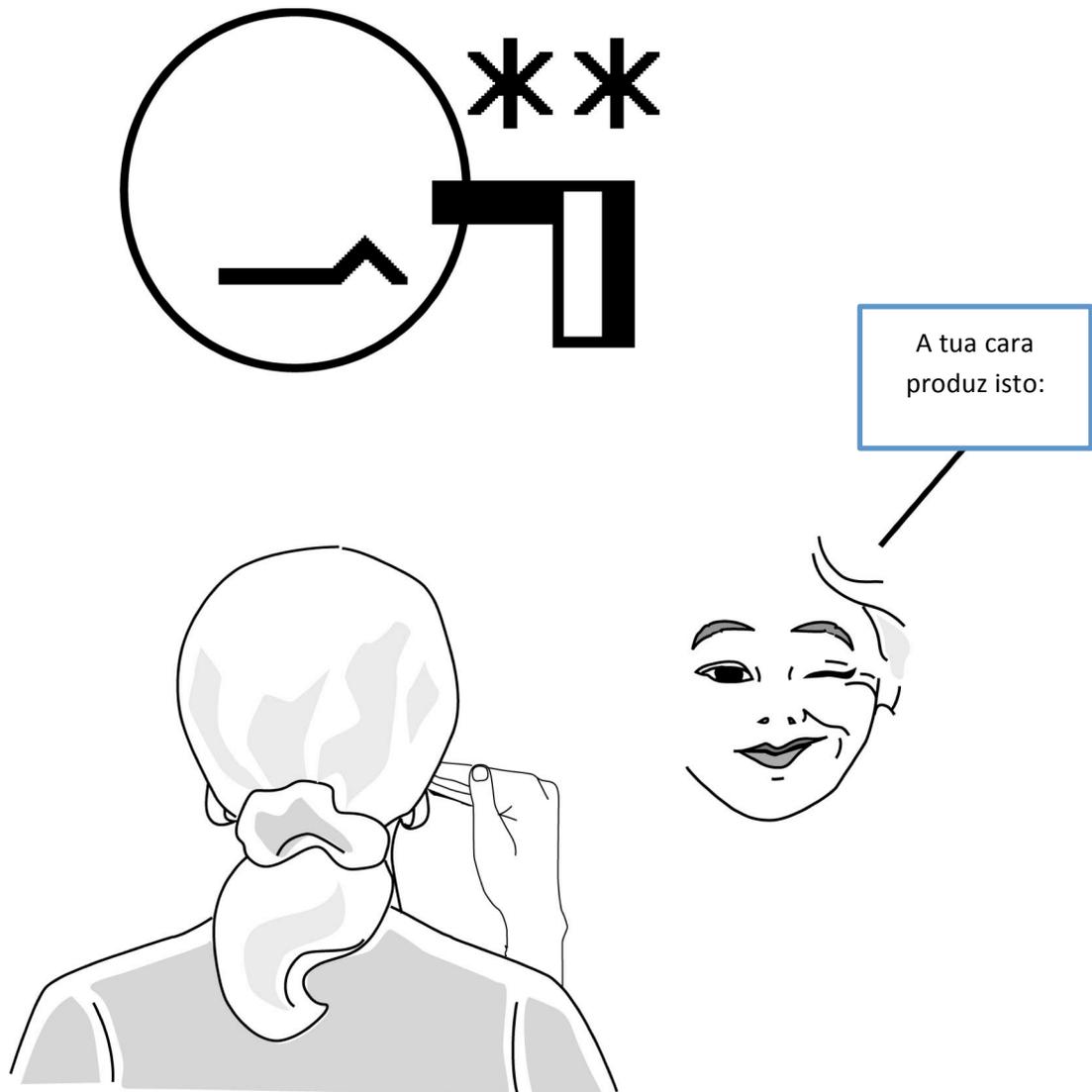


saber

(Boca puxada para cima no lado esquerdo)

Lado direito da cara

Finge que consegues ver através da parte de trás da cabeça. Tu lêes e escreves aquilo que o teu rosto “faz” enquanto produces língua gestual:

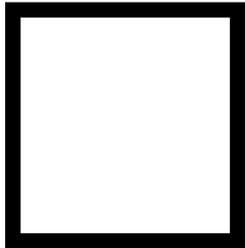


saber

(Boca puxada para cima no lado direito)

3 Configurações básicas da mão

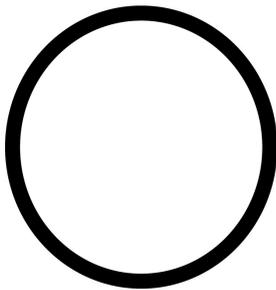
Mão Fechada



Quando a ponta dos dedos toca na palma da mão a configuração chama-se mão fechada.

A configuração mão fechada é escrita com um quadrado.

Mão Circular

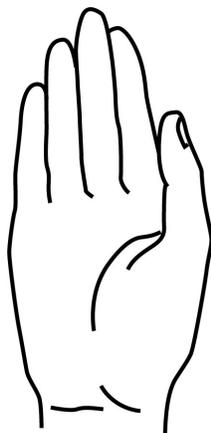
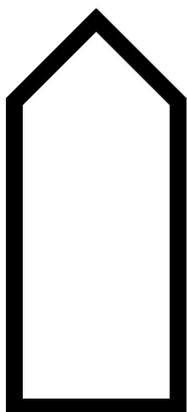


Quando as pontas dos dedos se tocam a configuração chama-se mão circular.

A configuração mão circular é escrita com um círculo.

3 Configurações básicas da mão

Mão aberta com dedos unidos

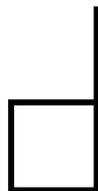


Quando os dedos estão completamente esticados e em contacto uns com os outros a configuração chama-se mão aberta com os dedos unidos.

A configuração mão aberta com os dedos unidos é escrita com um rectângulo com uma ponta que representa a ponta dos dedos.

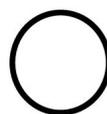
Mão fechada

A letra S e o número 1 em ASL são escritos com um quadrado que representa a mão fechada uma vez que a ponta dos dedos está em contacto com a palma da mão:



Mão circular

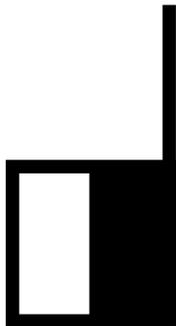
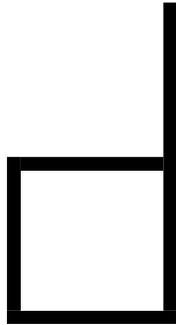
As letras O e D em ASL são escritas com um círculo que representa a mão circular uma vez que as pontas dos dedos estão em contacto:



Orientação da palma da mão

Vista de frente

A mão está paralela à parede da frente.

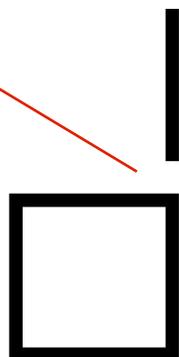


Orientação da palma da mão

Vista de cima

A mão está paralela ao chão.

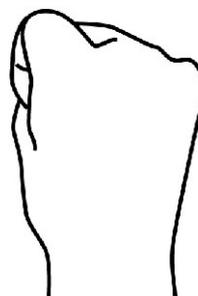
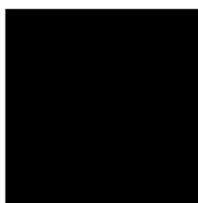
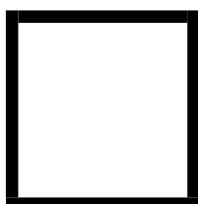
O espaço na articulação metacarpofalângica significa que a mão está paralela ao chão



Orientação da palma da mão

Vista de frente

A mão está paralela à parede da frente.

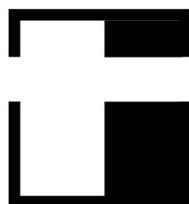
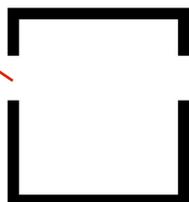


Orientação da palma da mão

Vista de cima

A mão está paralela ao chão.

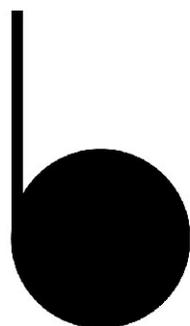
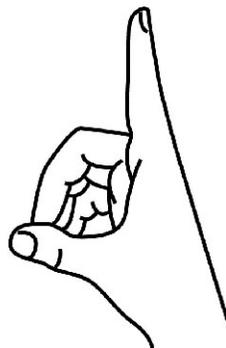
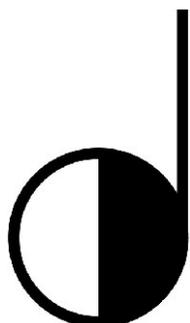
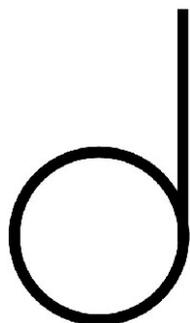
O espaço na articulação metacarpofalângica significa que a mão está paralela ao chão



Orientação da palma da mão

Vista de frente

A mão está paralela à parede da frente.

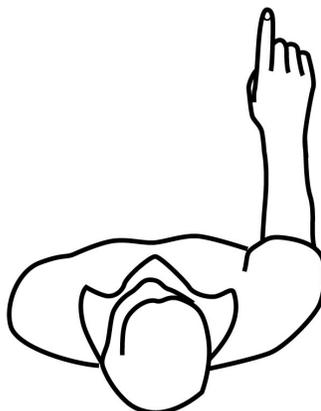
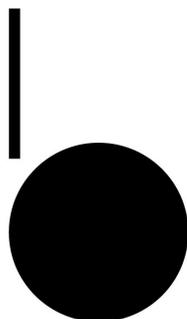
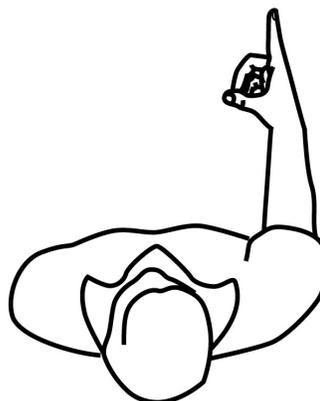
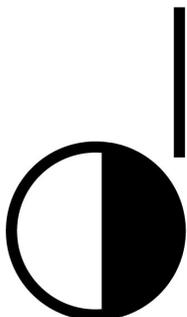
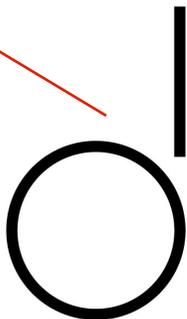


Orientação da palma da mão

Vista de cima

A mão está paralela ao chão.

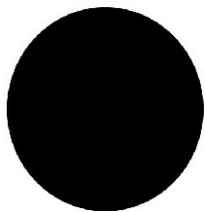
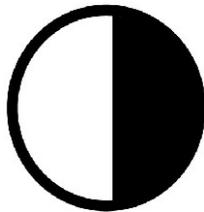
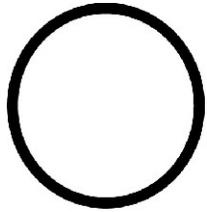
O espaço na articulação metacarpofalângica significa que a mão está paralela ao chão



Orientação da palma da mão

Vista de frente

A mão está paralela à parede da frente.

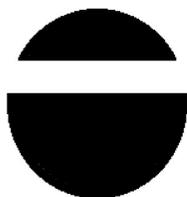
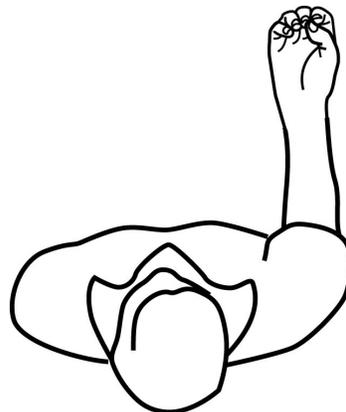
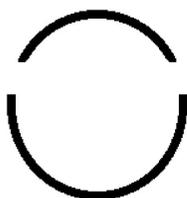


Orientação da palma da mão

Vista de cima

A mão está paralela ao chão.

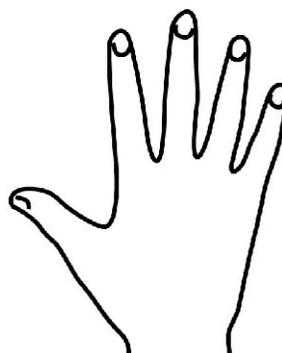
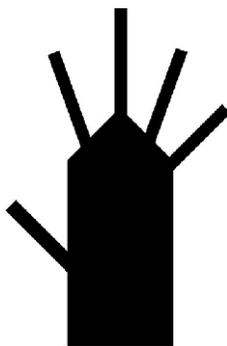
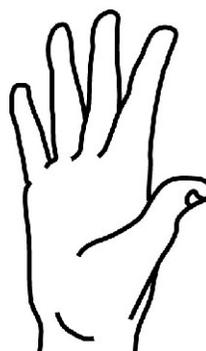
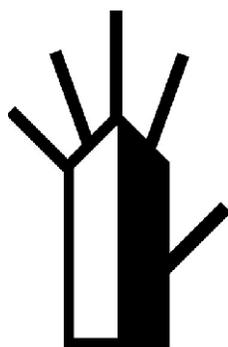
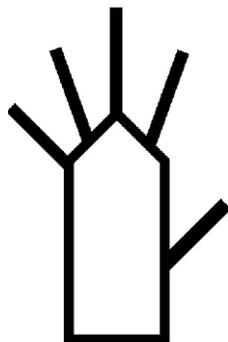
O espaço na articulação metacarpofalângica significa que a mão está paralela ao chão



Orientação da palma da mão

Vista de frente

A mão está paralela à parede da frente.

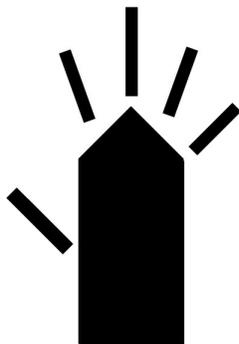
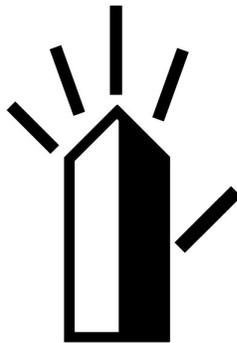
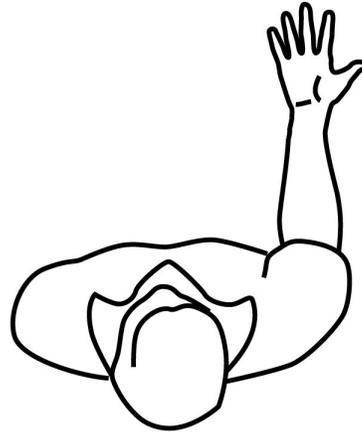
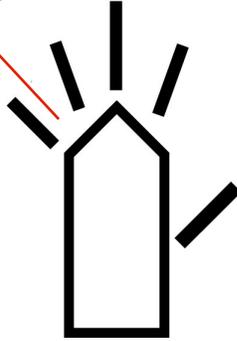


Orientação da palma da mão

Vista de cima

A mão está paralela ao chão.

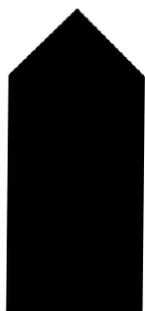
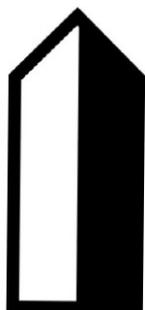
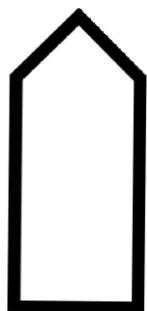
O espaço na articulação metacarpofalângica significa que a mão está paralela ao chão



Orientação da palma da mão

Vista de frente

A mão está paralela à parede da frente.

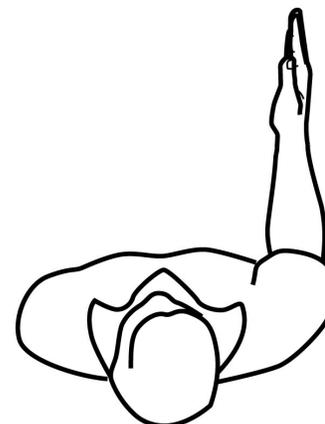


Orientação da palma da mão

Vista de cima

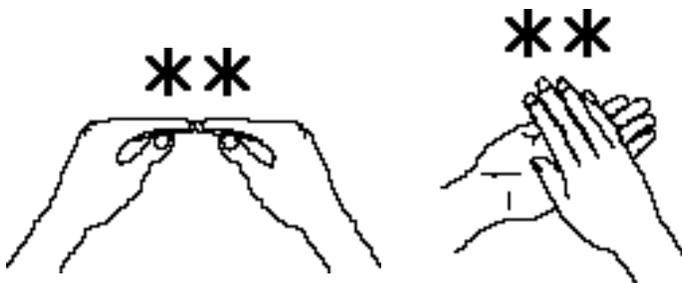
A mão está paralela ao chão.

O espaço na articulação metacarpofalângica significa que a mão está paralela ao chão



6 Símbolos de Contacto

- * 1. Tocar
- + 2. Agarrar
- |*| 3. Tocar entre
- # 4. Bater
- ⊙ 5. Escovar
- @ 6. Esfregar



mais

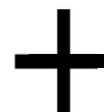
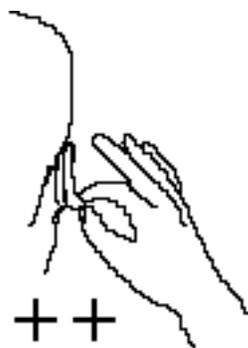


escola


Tocar

O contacto tocar é escrito com um asterisco.

O tocar utiliza-se quando a mão toca gentilmente numa parte do corpo.



Agarrar

O contacto agarrar é escrito com uma cruz.

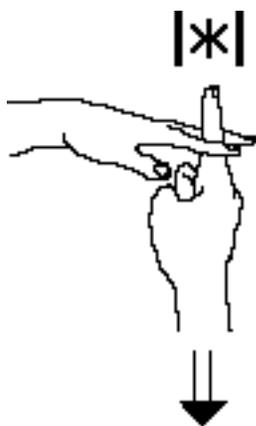
O agarrar utiliza-se quando a mão agarra ou belisca uma parte do corpo, assim como em roupa.



brinco



felicitações



desaparecer



América

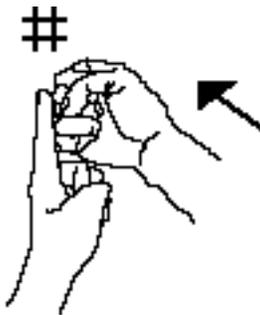


Tocar entre

O contacto tocar entre é escrito com um asterisco entre duas linhas verticais.

O tocar entre utiliza-se quando existe um contacto entre dois dedos ou outras partes do corpo.





Bater

O contacto bater é escrito com um cardinal.

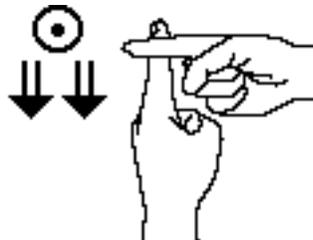


bater



aplauso

O bater utiliza-se quando a mão toca com força numa superfície.



○ Escovar

O contacto escovar é escrito com um círculo

O escovar utiliza-se quando existe um movimento que começa na superfície e desliza para fora desta



com licença



mensal





Esfregar Circular

O contacto esfregar circular é escrito com um símbolo espiral.

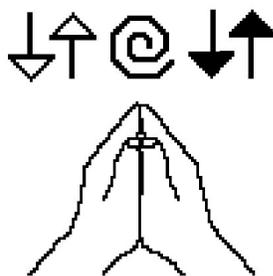
O esfregar circular utiliza-se quando existe um movimento que se mantém na superfície.



café



chocolate



Esfregar Linha reta

O contacto esfregar em linha reta é escrito com o mesmo símbolo em espiral, no entanto é necessário acrescentar setas de movimento reto

Quando o contacto esfregar apresenta as setas de movimento reto, o esfregar é feito em linha reta (e não circular). O contacto mantém-se na superfície mas é feito segundo a direção das setas.



arrumado



ansioso

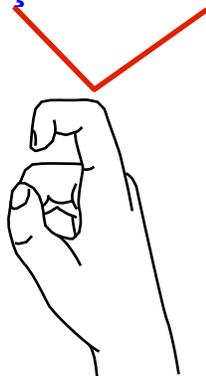


6 Símbolos dos dedos

- 1. Dedo flexiona na articulação interfalângica
 - 2. Dedo estende na articulação interfalângica
 - ∨ 3. Dedo flexiona na articulação metacarpofalângica
 - ∧ 4. Dedo estende na articulação metacarpofalângica
 - ⋈ 5. Dedos estendem e flexionam na articulação metacarpofalângica conjuntamente
 - ⋈ 6. Dedos estendem e flexionam na articulação metacarpofalângica alternadamente
-



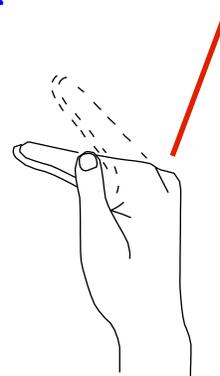
Flexão e extensão do dedo na articulação interfalângica



Os movimentos dos dedos correspondentes à articulação interfalângica (do meio do dedo) são escritos com pequenos pontos



Flexão e extensão do dedo na articulação metacarpofalângica



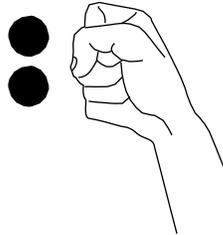
Os movimentos dos dedos correspondentes à articulação metacarpofalângica (junto à base da mão) são escritos com pequenas cabeças de setas.



Dedo Flexiona na articulação interfalângica

Quando a articulação interfalângica dos dedos executa o movimento de flexão este é escrito com um ponto preto.

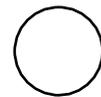
O ponto é colocado perto da articulação do dedo que faz o movimento. Dois pontos representam dois movimentos.



hã?



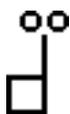
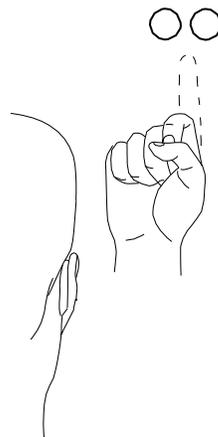
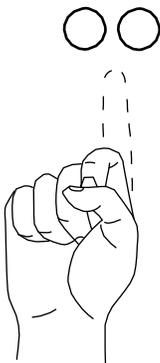
leite



Dedo Estende na articulação interfalângica

Quando a articulação interfalângica dos dedos executa o movimento de extensão este é escrito com um ponto branco.

O ponto é colocado perto da articulação do dedo que faz o movimento. Dois pontos representam dois movimentos.

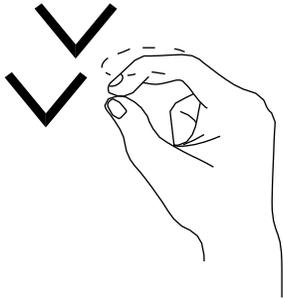


onze

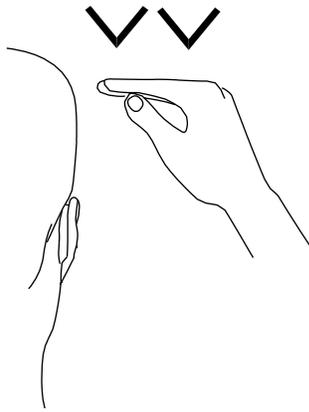


compreender





vinte



rapaz



Dedo Flexiona na articulação metacarpofalângica

A articulação interfalângica está bloqueada enquanto que a articulação metacarpofalângica flexiona como se fosse uma dobradiça de uma porta. Este movimento de flexão na articulação metacarpofalângica é escrito com uma pequena cabeça de uma seta virada para baixo. A cabeça da seta puxa os dedos para baixo. Duas cabeças de setas significam 2 movimentos.



enviar



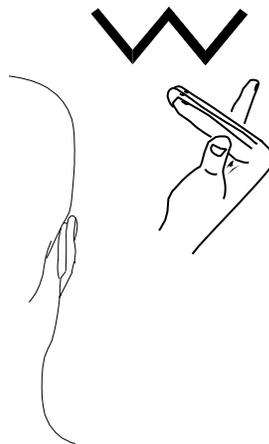
envia-envia



Dedo Estende na articulação metacarpofalângica

A articulação interfalângica está bloqueada enquanto que a articulação metacarpofalângica estende como se fosse uma dobradiça de uma porta. Este movimento de extensão na articulação metacarpofalângica é escrito com uma pequena cabeça de uma seta virada para cima. A cabeça da seta puxa os dedos para cima. Duas cabeças de setas significam dois movimentos





Dedos Estendem e Flexionam na articulação metacarpofalângica

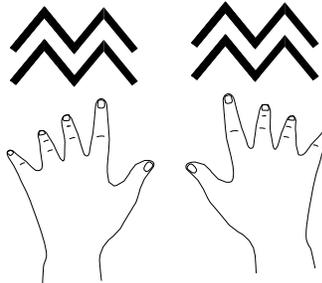
Os dedos movimentam-se em conjunto e na mesma direção, como se fossem um só. A articulação metacarpofalângica dos dedos abre e fecha (estende e flexiona) conjuntamente. Este movimento é escrito com uma fila de pequenas cabeças de setas que apontam para cima e para baixo.



adeus



porquê



Dedos Estendem e Flexionam na articulação metacarpofalângica alternadamente

Os dedos não se movimentam em conjunto como se fossem um só. Ao invés, eles movimentam-se em direções opostas. Um dedo movimentam-se para cima enquanto que outro faz o movimento para baixo. Este movimento de extensão e flexão alternado da articulação metacarpofalângica, também chamado de movimento trinado, é escrito com duas filas de pequenas cabeças de setas que apontam para cima e para baixo.



soletrar

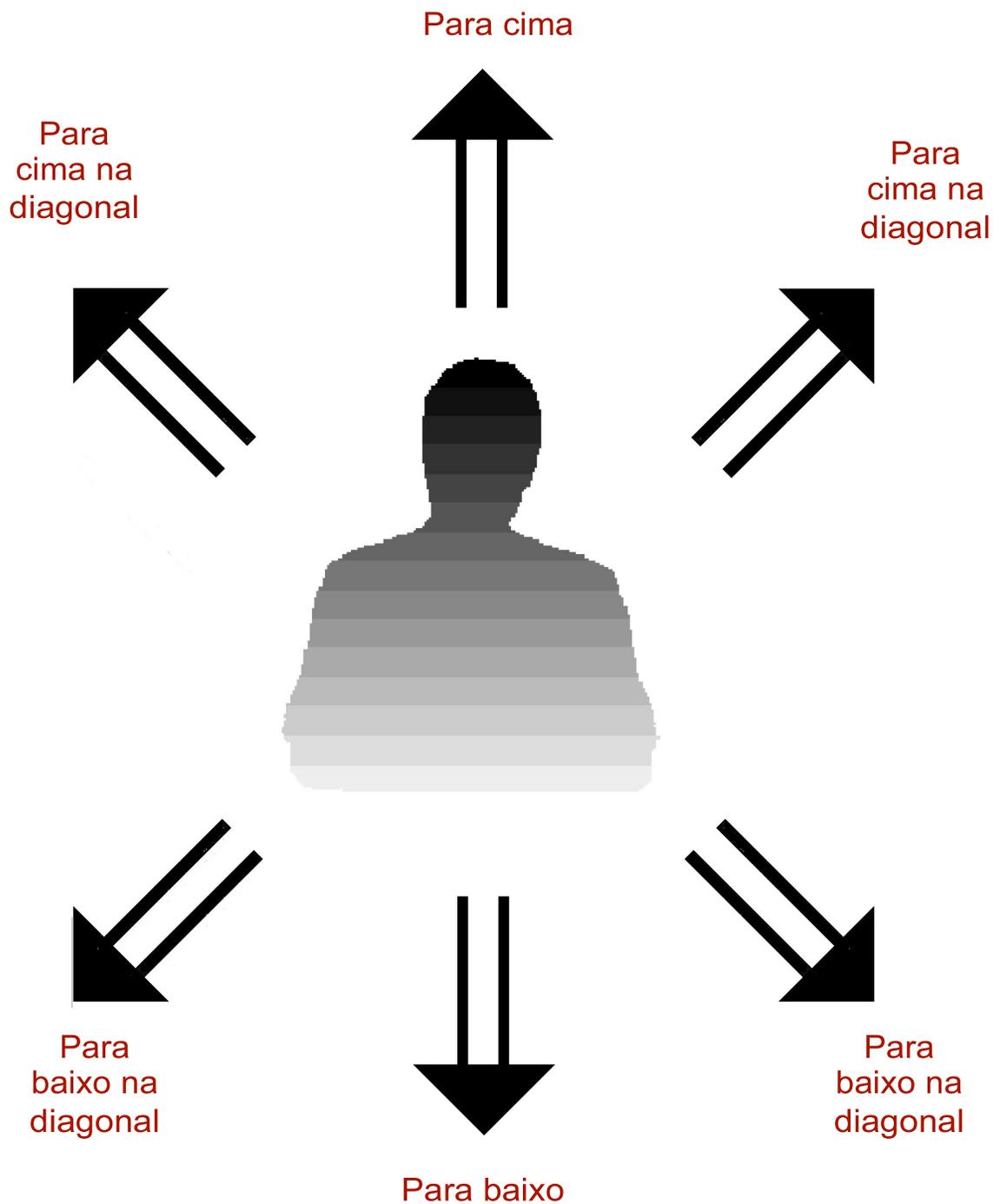


datilografar



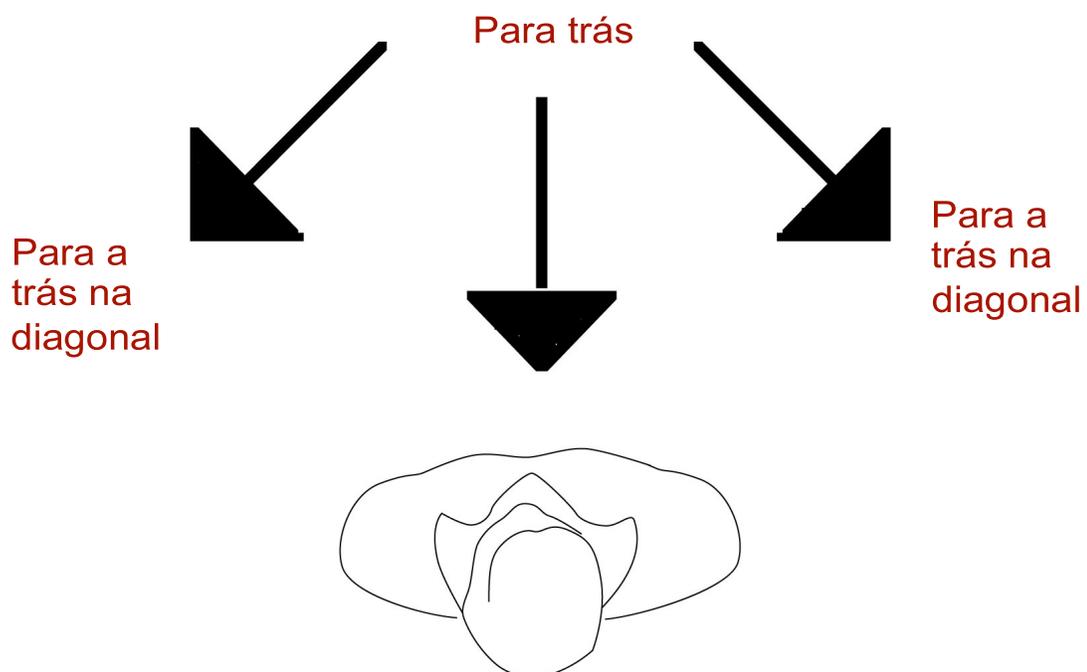
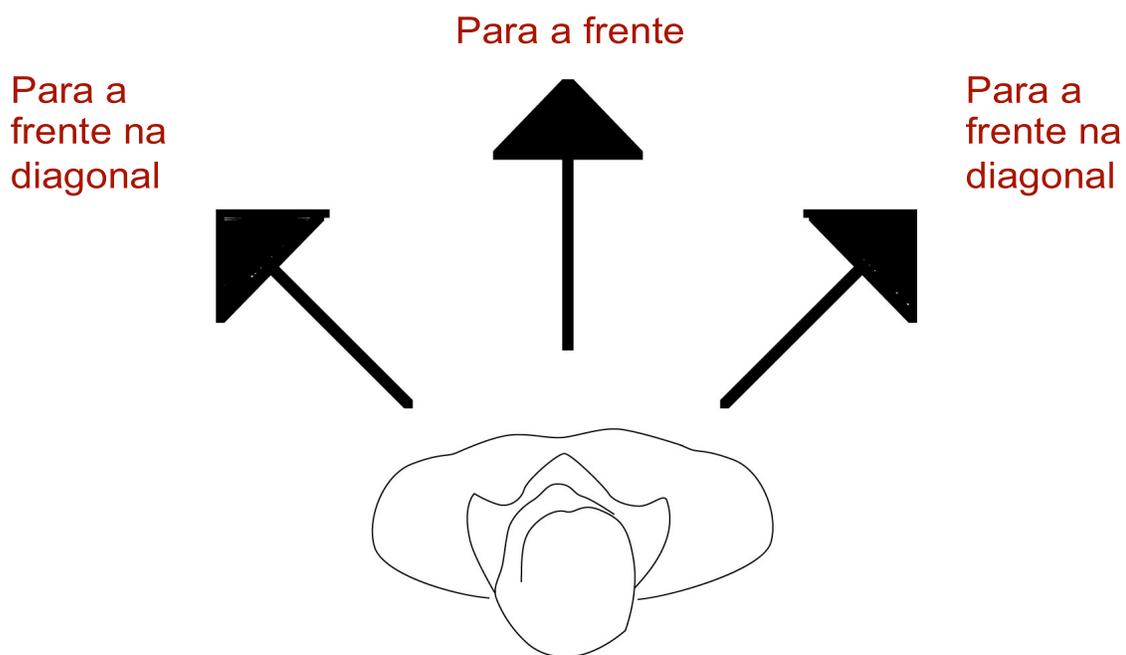
Movimento para cima e para baixo

O movimento para cima e para baixo é paralelo à parade da frente ou paralelo ao peito. Este movimento é escrito com setas de haste dupla.



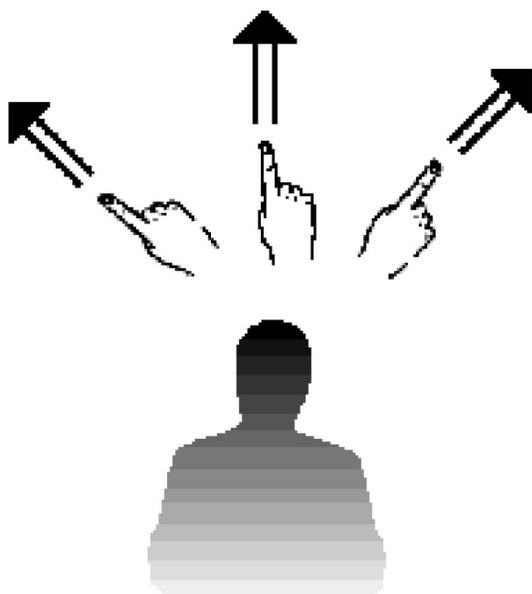
Movimento para a frente e para trás

O movimento para a frente e para trás é paralelo ao chão ou ao tampo de uma mesa. Este movimento é escrito com setas de uma haste:

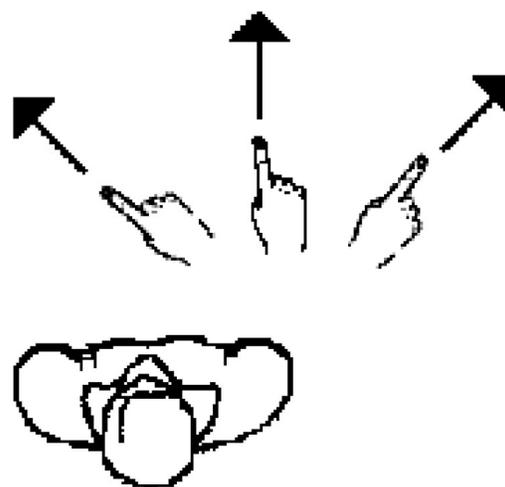


Movimento com a mão direita

Cabeça de seta preta



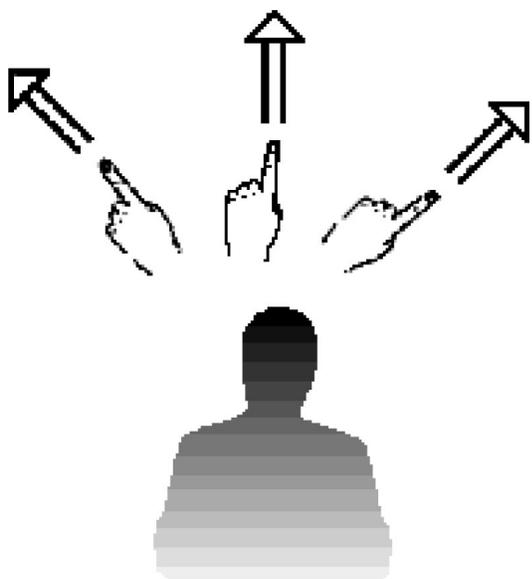
Vista de frente



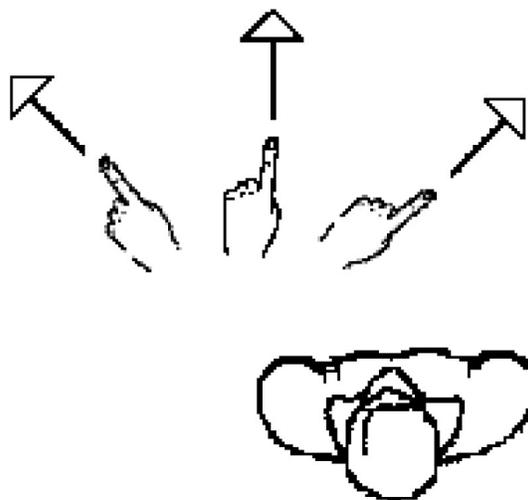
Vista de cima

Movimento com a mão esquerda

Cabeça de seta branca.



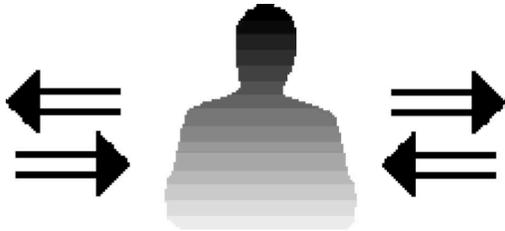
Vista de frente



Vista de cima

Movimento lateral

O movimento lateral pode ser visto segundo a vista de frente ou a vista de cima. Este movimento pode ser escrito quer com as setas de haste dupla quer com as setas de uma haste.



Vista de frente



Vista de cima

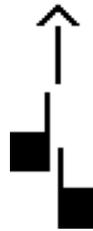
Setas de cabeça aberta significam caminhos sobrepostos

Quando uma seta movimento com a mão direita se escreve por cima de uma seta de movimento da mão esquerda, os dois movimentos são sobrepostos e feitos juntos. As duas setas misturam-se. A cabeça de seta preta e a cabeça de seta branca tornam-se numa só que se chama de cabeça de seta aberta.

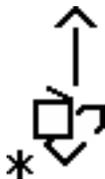
Por norma, neste movimento, as mãos estão em contacto uma com a outra, no entanto, esta seta não é apenas para mãos que estão em contacto. Por exemplo, as duas mãos podem estar paralelas, lado a lado, sem estarem em contacto, e movimentarem-se as duas para o mesmo lado, o que significa que a seta de movimento da mão direita é escrita por cima da seta de movimento da mão esquerda. Tal situação cria movimento junto representado com uma seta de cabeça aberta.



Eu ajudo-te.



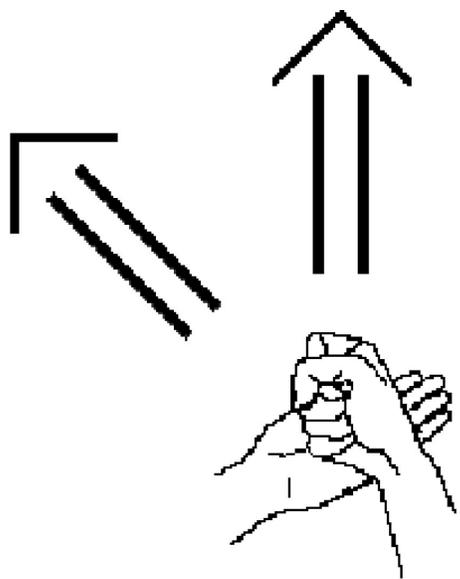
seguir



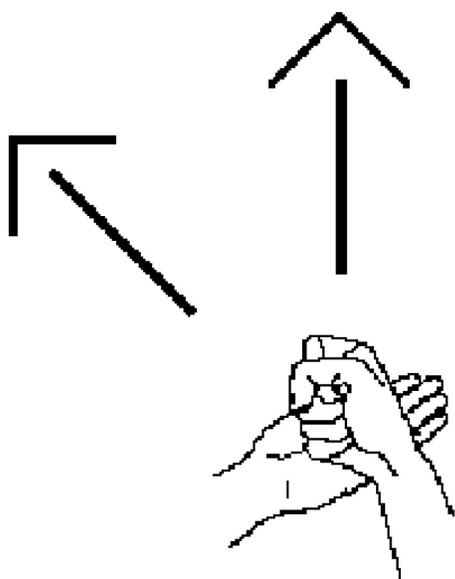
plano



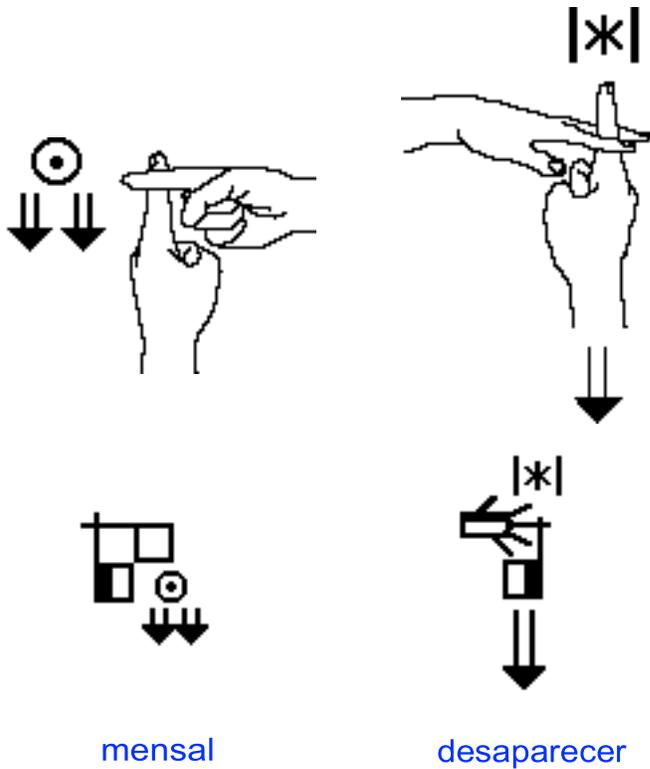
Não confundas estas setas:



Setas com haste dupla significam movimento
Para cima



Setas com uma haste significam movimento
Para a frente



mensial

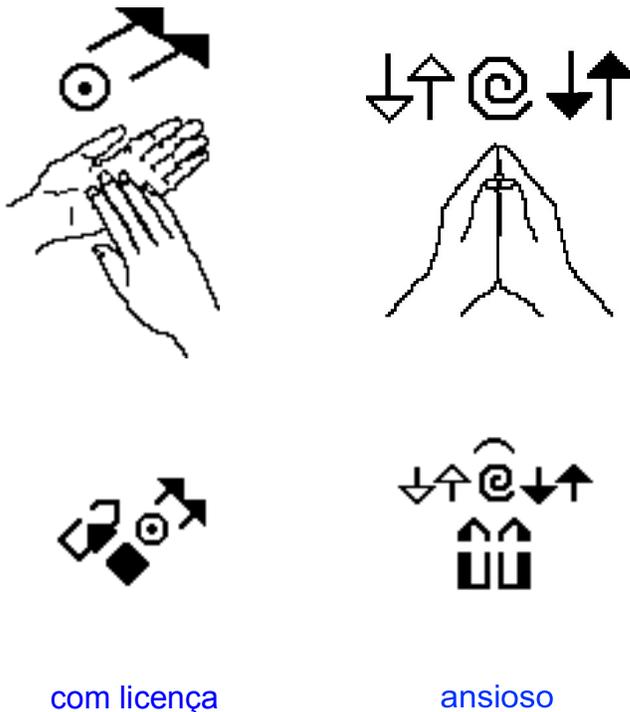
desaparecer

Movimento Reto



Para cima e para baixo

Uma seta com haste dupla significa que o movimento é reto para cima e para baixo, paralelo à parede da frente. Este movimento é feito no plano em frente ao corpo.



com licença

ansioso

Movimento Reto



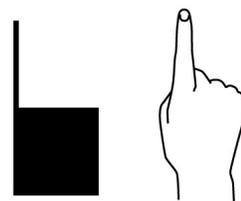
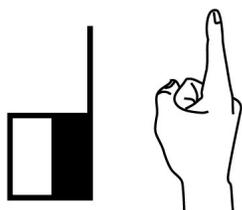
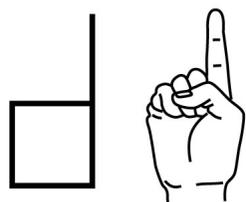
Para a frente e para trás

Uma seta com uma haste significa que o movimento é reto para a frente e para trás, paralelo ao chão. Vês o movimento olhando para baixo, por cima do movimento.



Vista de frente

As mãos estão paralelas à parede da frente.



uma metade



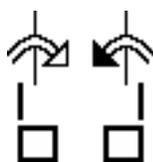
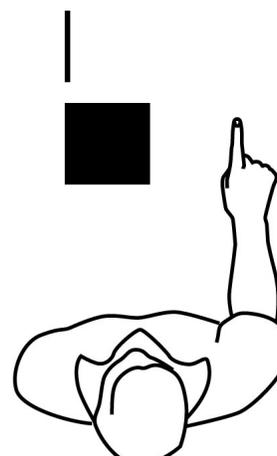
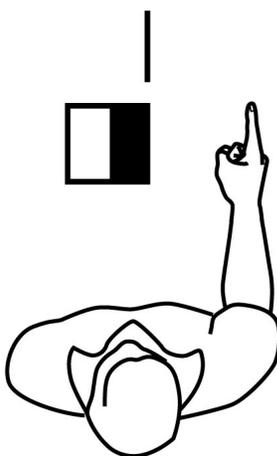
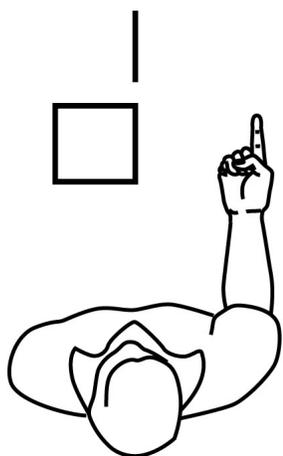
Surdo



onde

Vista de cima

As mãos estão paralelas ao chão.



acontecer



tu

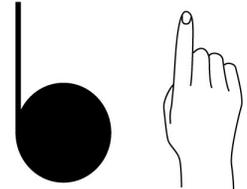
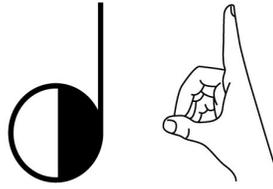
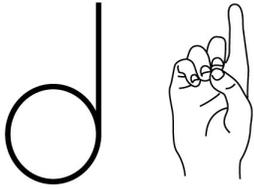


também



Vista de frente

As mãos estão paralelas à parede da frente.



jantar



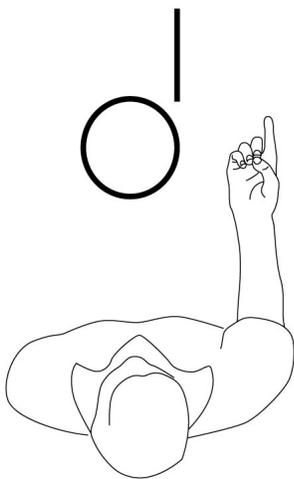
encontro



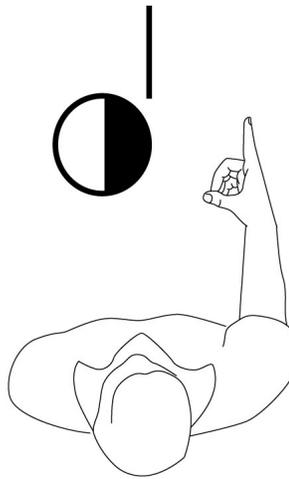
democracia

Vista de cima

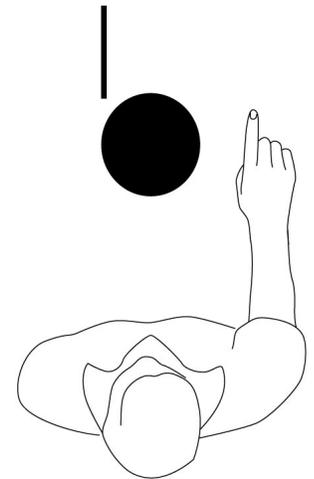
As mãos estão paralelas ao chão.



O que fazer?



sobremesa

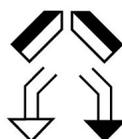
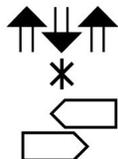
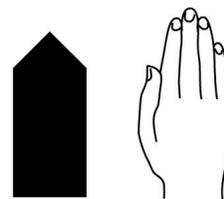
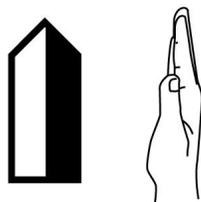
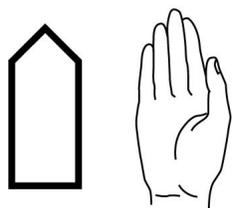


médico



Vista de frente

As mãos estão paralelas à parede da frente.



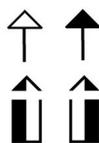
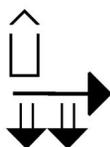
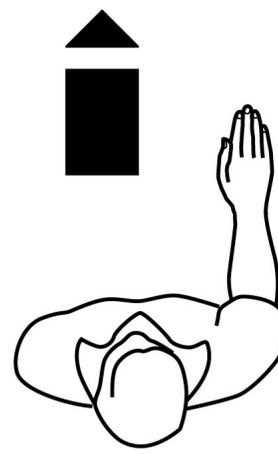
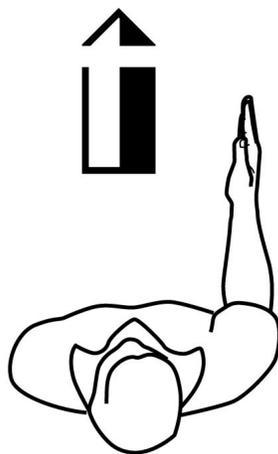
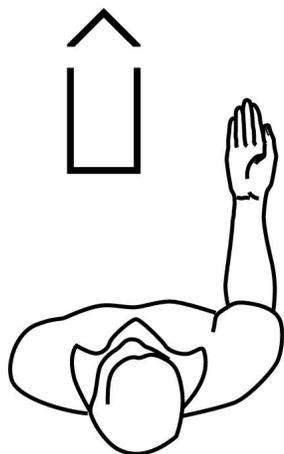
janela

casa

dele, dela

Vista de cima

As mãos estão paralelas ao chão.

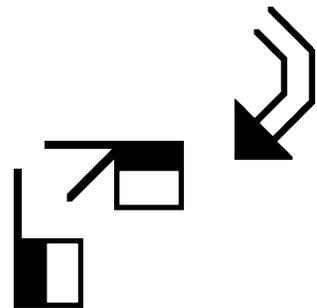
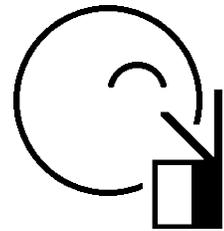
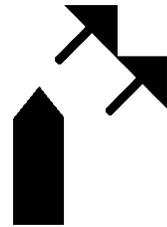
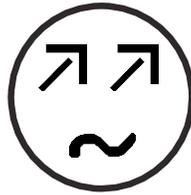
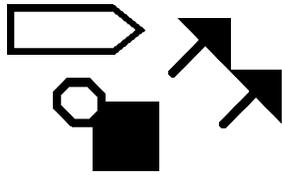
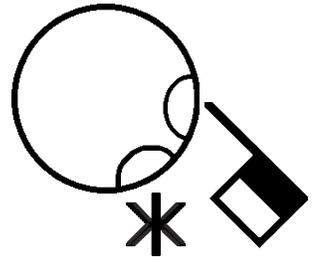


coisas

caminho, estrada

criança





Pausa,
Vírgula

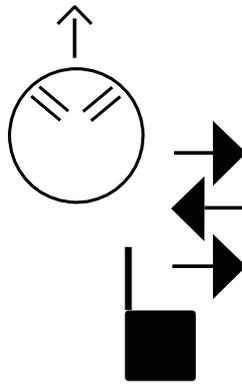
Ponto,
Fim da
frase



Tradução do Inglês: Escrita da ASL a partir da perspectiva de um Surdo.

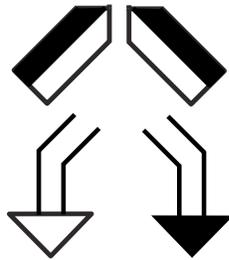


Sobrancelhas para baixo



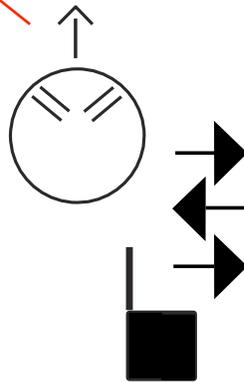
Onde

Cabeça para cima



casa

Ponto de interrogação, Pequena pausa no final da frase



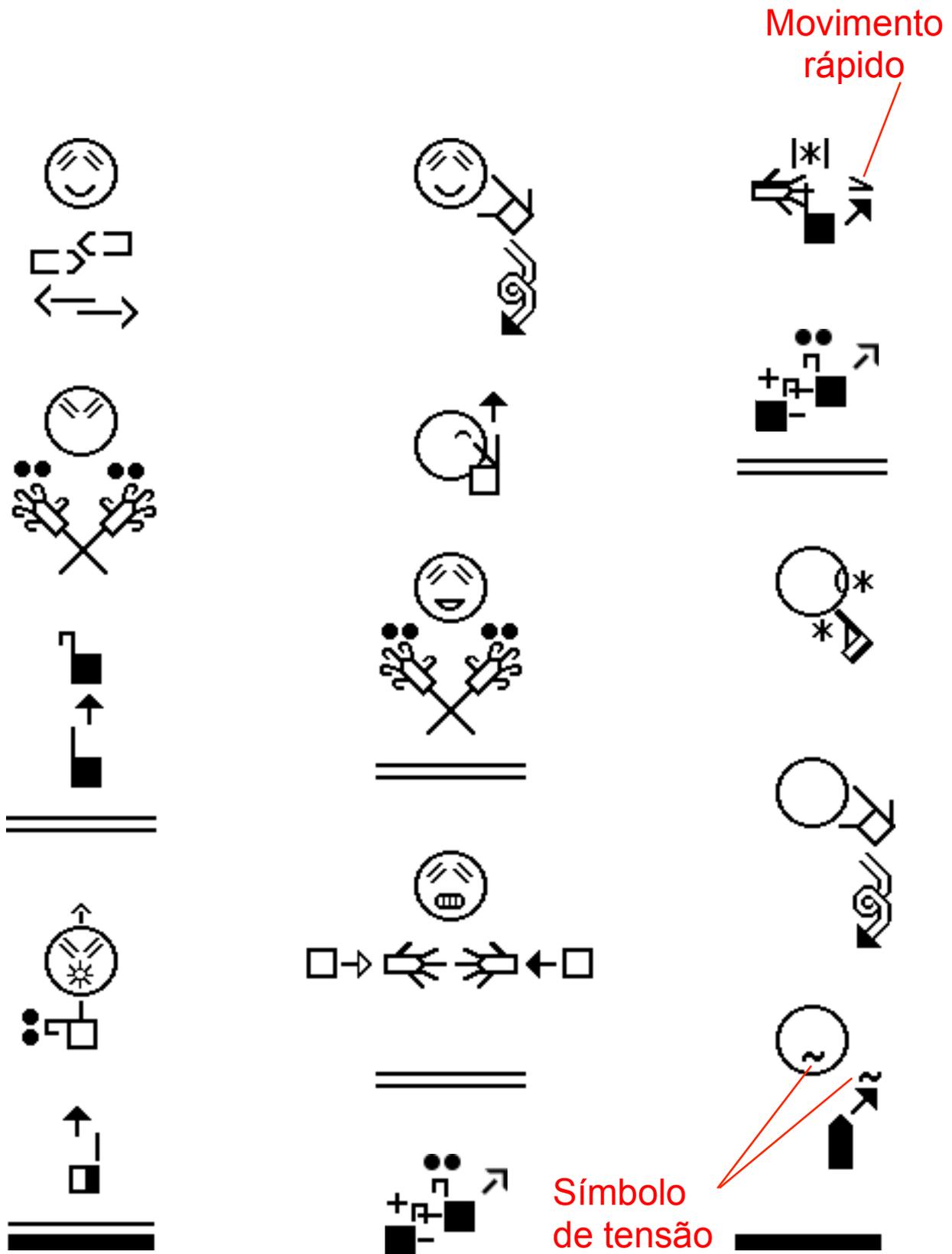
onde



?

Tradução do Inglês: Onde está a casa?



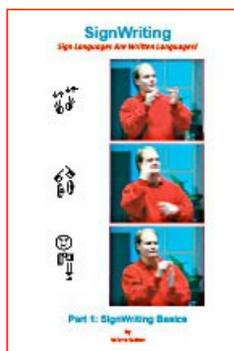


Tradução do Inglês: O urso bebé pergunta “Quem és tu?”
 Goldilocks vê os ursos a ficarem assutados,
 saiu disparado e correu até casa.



Instrução sobre SignWriting

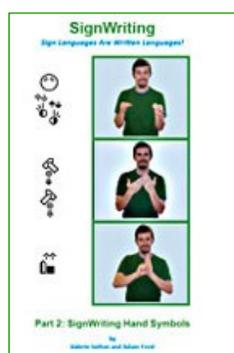
SignWriting.org/lessons • SignWriting.org/shop



1 SignWriting Reference Manual

Manual 1: SignWriting Basics

Aprende noções básicas de SignWriting com este pequeno manual de 42 páginas. Uma introdução para ler e escrever qualquer língua gestual, com um resumo das configurações de mão, símbolos de contacto, movimento dos dedos, movimentos do braço, expressões faciais, e leitura de literatura de língua gestual. Todos os exemplos estão em Língua Gestual Americana (ASL). Download gratuito na internet e apenas \$10.00 na loja de SignWriting. ISBN: 978-0-914336-49-5



2 SignWriting Reference Manual

Manual 2: SignWriting Hand Symbols

Este manual com 300 páginas dedica uma página a cada uma das 261 configurações da mão do Alfabeto Internacional SignWriting (ISWA 2010), utilizadas para escrever mais de 40 línguas gestuais, no SignPuddle Online. Cada página apresenta uma configuração da mão com 6 imagens de 6 orientações da palma da mão.

O símbolo SignWriting correspondente à configuração está junto de cada imagem. Estão incluídas no início do no final do livro instruções adicionais sobre o SignWriting.



3 SignWriting Lessons on the Web

Lições online que mostram as configurações da mão com os símbolos e com imagens da alteração da orientação da palm da mão, mãos de Adam Frost. Livro online com 261 páginas no qual cada página diz respeito um 1 dos 261 símbolos para as mãos do ISWA 2010. Este site está alojado em SignWriting Lessons Online. [Visite em:](http://www.signwriting.org/lessons/iswa/)

ISWA 2010 Symbol Lessons Online

Animated GIFs by Adam Frost

<http://www.signwriting.org/lessons/iswa/>



The SignWriting Press

Deaf Action Committee For SignWriting (the DAC)
Center for Sutton Movement Writing, Inc. (CSMW), a 501c3
non-profit educational organization • dac@signwriting.org
Box 517 • La Jolla • CA • 92038-0517 • USA • tel 858-456-0098
SignWriting Shop Online: www.signwriting.org/shop
SignWriting on CafePress: www.cafepress.com/signwriting
SignPuddle Online: www.signbank.org/signpuddle